INFORMAZIONI PERSONALI

Nome	**Nigro Chiara**
Indirizzo	14, VIA DELLE PIRAMIDETTE - 72020 TORCHIAROLO (BR)
Telefono	347 5882643
E-mail	chiara.nigro@yahoo.it
Nazionalità	italiana
Data di nascita	23/06/1983

SOCIO AGGREGATO AITI (ASSOCIAZIONE ITALIANA TRADUTTORI E INTERPRETI) – TESSERA N. 216080

ESPERIENZA LAVORATIVA

• Date (da – a)	**14 gennaio – 1 marzo 2019 / 16 settembre 2020 - oggi**
• Tipo di impiego	**Interpretazione consecutiva**
• Principali mansioni e responsabilità	Interprete consecutivista IT <> EN in occasione del Corso per Petty Officers della Qatar Emiri Naval Forces - Scuola Sottufficiali della Marina Militare (TA)

• Date (da – a)	**Febbraio 2016 - oggi**
• Tipo di azienda o settore	Servizi di Traduzione e Interpretariato
• Tipo di impiego	Interpretazione simultanea / consecutiva / di trattativa
• Principali mansioni e responsabilità	• 22/10/19: Press Conference Arcelor Mittal - Arcelor Mittal (TA) (Interprete simultaneista IT<>EN) • 23-24/10/18: 1st Seminar on ISR and RPAS Defence 5+5 Initiative - Aeroporto Militare di Amendola (FG) (Interprete simultaneista IT<>EN) • 3/06/18: Dibattito politico “Fortemente credere nella sovranità popolare” – Pulsano (TA) (Interprete consecutivista/chuchotage IT<>EN) • 14/12/2017: Meeting Intermedio del Progetto LIFE + “Un Falco Per Amico” – Altamura (BA) (Interprete simultaneista IT<>EN) • 30/10/2017: Conferenza Stampa Lufthansa – Aeroporto Internazionale Karol Wojtyła – Bari (Interprete consecutivista IT<>EN) • 10/10/2016: Convegno medico “The Days of HCV Are Numbered, What About Other Liver Diseases?” – Castello Carlo V, Lecce (Interprete simultaneista IT<>EN) • 25/02/2016: Incontri B2B tra aziende italiane del settore alimentare e il gruppo Wakefern Food Corp. – Grande Albergo delle Nazioni, Bari (Interprete di trattativa IT<>EN)

• Date (da – a)	**27 settembre 2019**
• Tipo di impiego	**Interpretazione**
• Principali mansioni e responsabilità	Interprete simultaneista IT<>EN in occasione dell’evento “Corporate Governance & Risk Management in Financial Institutions” – Gallipoli

• Date (da – a)	**6 settembre 2019**
• Tipo di impiego	**Interpretazione**
• Principali mansioni e responsabilità	Interprete simultaneista IT<>EN in occasione dell’evento “Corso RBT – Registered Behavior Technician” – Dipartimento For.Psi.Com Bari

• Date (da – a)	**4 dicembre 2018**
• Tipo di impiego	**Interpretazione consecutiva**
• Principali mansioni e responsabilità	Interprete consecutivista durante il "Laboratorio regionale Entrefish" - Officine Cantelmo (LE)

• Date (da – a)	**Settembre - dicembre 2018**
• Tipo di impiego	**Interpretazione simultanea**
• Principali mansioni e responsabilità	Interprete simultaneista IT<>EN in occasione dei seguenti eventi: • 28-29/09/18: Innovazioni tecnologiche e protocolli sperimentali in Parodontologia e Chirurgia Orale - Università degli Studi "Aldo Moro" (BA) • 30/11 – 01/12/18: XXIV Dentalevante – Nicolaus Hotel (BA)
• Date (da – a)	**15 novembre 2018**
• Tipo di impiego	**Interpretazione simultanea**
• Principali mansioni e responsabilità	Interprete simultaneista durante il "Supplier Event Arcelor Mittal" - Relais Villa San Martino
• Date (da – a)	**2 novembre 2018**
• Tipo di impiego	**Interpretazione consecutiva**
• Principali mansioni e responsabilità	Interprete consecutivista in occasione dell'evento "Socio-environmental Audit for FLO-CERT GmbH" presso stabilimento Agripuglia Fruit s.r.l. (Rutigliano)
• Date (da – a)	**8 settembre 2018**
• Tipo di impiego	**Interpretazione simultanea**
• Principali mansioni e responsabilità	Interprete simultaneista in occasione del 12° Multi-Club Workshop – Matera (MT)
• Date (da – a)	**Febbraio - Maggio 2018**
• Tipo di impiego	**Insegnante di lingua Inglese**
• Principali mansioni e responsabilità	Docente di lingua inglese per le classi 2^ e 3^ delle Scuole dell'Infanzia Don Bosco e G.Rodari
• Date (da – a)	**Ottobre 2017 – settembre 2018**
• Nome e indirizzo del datore di lavoro	Scuola Superiore Per Mediatori Linguistici "Nelson Mandela" Via Dante, 82/F - 75100 Matera
• Tipo di azienda o settore	Università
• Tipo di impiego	**Docente universitaria di Mediazione Linguistica Scritta e Orale (Italiano-Inglese)**
• Principali mansioni e responsabilità	Docente del corso annuale, diviso in due moduli, di Mediazione Linguistica Scritta e Orale I (teoria e prassi della traduzione; tecniche per il trattamento di testi orali attraverso le diverse forme di interpretariato di conferenza e di trattativa; esercitazioni pratiche volte ad apprendere le tecniche necessarie per svolgere correttamente lavori di mediazione scritta ed orale.)
• Date (da – a)	**Ottobre 2008 - oggi**
• Tipo di azienda o settore	Agenzia Organizzazione eventi
• Tipo di impiego	**Interpretazione simultanea / consecutiva / di trattativa**
• Principali mansioni e responsabilità	• 16-17/05/2018: Kick-off meeting "Traces Project" –Università del Salento (Chuchotage IT>EN) • 21/01/2016: Convention aziendale Case Construction Equipment "Dealer Convention 2016, Together – Future In Motion" – Lecce (Interprete simultaneista IT<>EN) • 13/11/2015: Seminario "Dieta mediterranea e le eccellenze agroalimentari pugliesi" nell'ambito del progetto di cooperazione transnazionale "Leadermed" (Interprete consecutivista IT<>EN) • 11-14/10/2008; 9-12/10/2010: Fiera "AGRO. GE. PA. CIOK" - Salone della gelateria, pasticceria, cioccolateria e dell'artigianato agroalimentare - Centro fieristico P.zza Palio, Lecce (Interprete di trattativa IT<>EN)
• Date (da – a)	**27 Aprile 2018**
• Tipo di azienda o settore	Agenzia Comunicazione e marketing
• Tipo di impiego	**Interpretazione di trattativa**
• Principali mansioni e responsabilità	Interprete di trattativa in occasione del Salone Nautico di Puglia – Brindisi
• Date (da – a)	**Da febbraio 2015 a oggi**
• Tipo di azienda o settore	Agenzia Comunicazione e marketing
• Tipo di impiego	**Interpretazione simultanea / consecutiva / di trattativa**
• Principali mansioni e responsabilità	Interprete IT<>EN in occasione dei seguenti eventi: • 17 – 19/04/2018: Info days on project implementation - Interreg V-A Greece – Italy Programme 2014-2020, Bari/Lecce (Interprete simultaneista IT<>EN) • 21/04/2017 – 04/05/2017: Giornata formativa e Pilot Application del Progetto C2-SENSE c/o sede Sezione Protezione Civile Puglia – Modugno (BA) (Interprete consecutivista IT<>EN)

- 21/11/2015: Tavola rotonda Editori Internazionali "L'editoria indipendente nell'era digitale: modelli europei a confronto" - Festival Internazionale degli Editori Indipendenti – Premio Sinbad 2015, Bari (Interprete consecutivista / chouchotage IT<>EN)
- 26/10/2015: Il settore dell'olio di oliva in Puglia: nuove opportunità e traiettorie di sviluppo – Masseria Stali, Caprarica (LE) (Interprete simultaneista / di trattativa IT<>EN)
- 15-16-17/10/2015: Strategie ed opportunità di sviluppo internazionale per il comparto pugliese dei macchinari per l'industria agricola – Fiera del Levante, Bari (Interprete simultaneista IT<>EN)
- 16/09/2015: Green Biotech International Forum - Fiera del Levante, Bari (Interprete simultaneista IT<>EN)
- 21/07/2015: Missione incoming di operatori esteri del settore delle macchine per l'industria alimentare – Hotel Palace, Bari (Interprete simultaneista / di trattativa IT<>EN)
- 25-26/06/2015: Alterenergy strategic Project - Business to Business meetings & Internationalization Forum - Bari (Interprete simultaneista / di trattativa IT<>EN)
- 9/06/2015: USA Trade mission to Apulia Wine sector – Villa Romanazzi Carducci, Bari (Interprete simultaneista / di trattativa IT<>EN)
- 20/05/2015: Workshop "Italia – Regno Unito: opportunità di collaborazione nel settore aerospazio" – Hotel Internazionale, Brindisi (Interprete simultaneista IT<>EN)
- 20/03/2015: 13° Salone Nautico di Puglia – SNIM 2015 – Hotel Internazionale, Brindisi (Interprete simultaneista IT<>EN)
- 25-27/02/2015: International Buyers Meeting – Fiera del Levante, Bari (Interprete di trattativa)

• Date (da – a) **28 Marzo 2018**
• Tipo di azienda o settore Agenzia Servizi di Traduzione e Interpretariato
• Tipo di impiego **Interpretazione simultanea**
• Principali mansioni e responsabilità Interprete simultaneista IT<>EN in occasione del Meeting Conclusivo del Progetto LIFE + "Un Falco Per Amico" – Gravina di Puglia (BA)

• Date (da – a) **11 – 12 gennaio 2018**
• Tipo di azienda o settore Azienda produzione prodotti per la salute
• Tipo di impiego **Interpretazione consecutiva**
• Principali mansioni e responsabilità Interprete consecutivista IT<>EN in occasione del Corso di Formazione "Ridurre il ricorso al taglio cesareo: responsabilità, informazione, sostegno. Un intervento teorico-pratico centrato sui protagonisti" – Ospedale Vito Fazzi, Lecce

• Date (da – a) **29 - 30 Settembre 2017**
• Tipo di azienda o settore Hotel
• Tipo di impiego **Interpretazione simultanea**
• Principali mansioni e responsabilità Interprete simultaneista IT<>EN in occasione del convegno "Prevenire l'eccesso di cure con l'ascolto e la condivisione. Sovramedicalizzazione e prevenzione quaternaria" - Lecce

• Date (da – a) **15 Settembre 2017**
• Tipo di azienda o settore Azienda Metalmeccanica
• Tipo di impiego **Interpretazione simultanea**
• Principali mansioni e responsabilità Interprete simultaneista IT<>EN in occasione del Plant Tour presso stabilimento Case Construction Equipment - Lecce

• Date (da – a) **29 Aprile 2017**
• Tipo di impiego **Interpretazione simultanea**
• Principali mansioni e responsabilità Interprete simultaneista IT<>EN in occasione di consulenza ABA con la Dott.ssa Jessica Dean

• Date (da – a) **Dal 2015**
• Tipo di azienda o settore Allestimento e organizzazione eventi
• Tipo di impiego **Interpretazione simultanea / consecutiva**
• Principali mansioni e responsabilità
- 19/04/2017: IADI-ERC International Conference "Dealing with Banking Crises: Where are we today?" – Città Metropolitana di Bari (Interprete simultaneista IT<>EN)
- 20/11/2015: Festival Internazionale degli Editori Indipendenti – Premio Sinbad 2015 - Teatro Margherita, Bari (Interprete consecutivista/chuchotage IT<>EN)

• Date (da – a)	**12 - 13 novembre 2015**
• Tipo di azienda o settore	Agenzia Organizzazione eventi
• Tipo di impiego	**Interpretazione di trattativa**
• Principali mansioni e responsabilità	Interprete di trattativa IT<>EN nell'ambito del progetto di cooperazione transnazionale "Leadermed" - incoming imprese nord Europa
• Date (da – a)	**Da giugno 2009 a marzo 2014**
• Nome e indirizzo del datore di lavoro	Zanzar Sistem Spa C.so Europa Z.i. - 74023 Grottaglie (TA)
• Tipo di azienda o settore	Azienda produttirce di sistemi di zanzariera
• Tipo di impiego	**Addetta Ufficio Commerciale – export; Traduttrice e Interprete**
• Principali mansioni e responsabilità	Svolgimento mansioni di natura organizzativa e commerciale; Traduzione documenti tecnici (schede tecniche, manuali); Interprete in occasione di visite aziendali
• Date (da – a)	**Dal 2007 a oggi**
• Tipo di azienda o settore	Vari
• Tipo di impiego	**Traduttrice**
• Principali mansioni e responsabilità	Traduzione documenti di varia natura – alcuni esempi: • Traduzione EN > IT del documento: "Progetto Education for Equality – Going beyond gender stereotypes" • Traduzione EN > IT dei documenti Offerta di Acquisizione G.D.N. S.P.A.; Confidentiality Agreement • Traduzione EN > IT dei documenti: Olumiant Experience Campaign; Taltz - The Journey to Improved PsA; Global Trulicity Lego Video; Preventing Migraine: The Mechanism of Action of Galcanezumab; Jack Daniel's Tennessee Whiskey; The Life and Labor of Female Slaves in Ancient Rome • Traduzione EN>IT dei documenti: "Boys on the move - Facilitator and participant's book" ; "More Than One Million Pains"; "Guidelines for Integrating Gender-Based Violence Interventions in Humanitarian Action - IASC" • Traduzione IT > EN del documento "ENEA - Manuale operativo per la presa in carico psicosociale dei minori stranieri non accompagnati" • Traduzione EN > IT di documenti relativi a corsi di formazione FranklinCovey • Traduzione documenti IT>RU in occasione della visita del Presidente russo V. Putin in Italia • Traduzione articoli IT>EN destinati alla pubblicazione sulle riviste "IN ART", "IN FOOD", "IN TOUR", "IN SPACE", "IN MODE" della Collana Editoriale IN EXCELLENCE Puglia • Traduzione IT>EN dell'articolo medico "From Lawrence to FGT Primus Implant in the treatment of hallux rigidus: a retrospective review" – Dott. Davide Ranaldo Specialista in Ortopedia e Traumatologia
• Date (da – a)	**Dal 13/04/09 al 17/05/09**
• Nome e indirizzo del datore di lavoro	Travelling People Service s.r.l. - MIlano per conto di ALPITOUR SPA – CP 212, Cuneo
• Tipo di azienda o settore	Società di servizi al turismo
• Tipo di impiego	**Assistente turistica**
• Principali mansioni e responsabilità	Attività di assistenza a turisti (attività di verifica e controllo qualità servizi logistici ed escursionistici, di assistenza aeroportuale di ricevimento e di accompagnamento presso varie località di villeggiatura), attività di accompagnamento a turisti presso strutture situate in Costa del Sol – Spagna
• Date (da – a)	**Dal 18/07/07 al 24/03/09**
• Nome e indirizzo del datore di lavoro	Apollonio Casa Vinicola s.r.l. Monteroni di Lecce (LE)
• Tipo di azienda o settore	Azienda vinicola
• Tipo di impiego	**Responsabile Ufficio Commerciale – export; Traduttrice e Interprete**
• Principali mansioni e responsabilità	Svolgimento mansioni di natura organizzativa e amministrativa (gestione contabilità aziendale, emissione e registrazione documenti fiscali e doganali); Gestione ed organizzazione delle esportazioni; Gestione dei clienti esteri, dalla promozione alla vendita e fatturazione, dalla riscossione pagamenti al follow-up; Traduzione documenti tecnici (Certificati di analisi, corrispondenza commerciale, contratti); Interprete in occasione di visite aziendali

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

• Date (da – a)	**Da ottobre 2005 a marzo 2008**
• Nome e tipo di istituto di istruzione	Università degli Studi di Lecce – Facoltà di Lingue e Letterature straniere
• Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio	Lingua e traduzione – lingua inglese/russa; Traduzione settoriale inglese/russo – italiano - inglese/russo; Tecniche e applicazioni informatiche per le lingue straniere; Traduzione per il turismo e la multimedialità
• Qualifica conseguita	Laurea Specialistica in **Traduzione letteraria e tecnico – scientifica** Votazione finale: 110/110 e lode - Titolo tesi "La traduzione scientifica: analisi interlinguistica del linguaggio della medicina in italiano e russo"

• Date (da – a)	**Da ottobre 2006 al 18 luglio 2007**
• Nome e tipo di istituto di istruzione	Centro di formazione Professionale B.I.C. Omega S.r.l. – Zona Industriale, 64010 Ancarano (TE)
• Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio	Lingua inglese tecnico/turistica; Tecnologie informatiche e telematiche; Marketing e management dei servizi turistici; Economia e gestione dell'impresa turistica; Organizzazione delle aziende turistiche; Legislazione del turismo; Database per la gestione turistica; Dreamweaver ed HTML; Javascript; Grafica vettoriale, Grafica Bitmap, Grafica multimediale.
• Qualifica conseguita	**Master in Marketing turistico e comunicazione multimediale** (ore 1208 di cui 560 di stage) Votazione finale: 84/100

• Date (da – a)	**Primavera 2007 (sessione esame)**
• Nome e tipo di istituto di istruzione	British Institutes – The International Certification Board
• Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio	Comprensione di un'ampia gamma di testi complessi: espressione scorrevole e utilizzo della lingua flessibile ed efficace per scopi sociali, accademici e professionali.
• Qualifica conseguita	**English Diploma C1 – Effective Operational Proficiency -** Votazione finale: 90/100

• Date (da – a)	**Marzo 2007**
• Nome e tipo di istituto di istruzione	British Institutes – The International Certification Board
• Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio	Comprensione di un'ampia gamma di testi complessi: espressione scorrevole e utilizzo della lingua flessibile ed efficace per scopi sociali, accademici e professionali.
• Qualifica conseguita	**Corso di Inglese Turistico – Commerciale (ore 50)**

• Date (da – a)	**Da 25 gennaio 2005 al 26 febbraio 2005**
• Nome e tipo di istituto di istruzione	Istituto Statale di Lingua russa "A. S. Pushkin" – Via Volghina, 6 117485 Mosca
• Principali materie / abilità	Lingua russa (lettura, scrittura, espressione orale)
• Qualifica conseguita	**Corso comunicativo in lingua russa**

• Date (da – a)	**Da ottobre 2002 a dicembre 2005**
• Nome e tipo di istituto di istruzione	Università degli Studi di Lecce – Facoltà di Lingue e Letterature straniere
• Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio	Interpretazione consecutiva inglese/russo – italiano; Interpretazione consecutiva italiano - inglese/russo; Lingua e traduzione – lingua inglese/russa; Traduzione inglese/russo – italiano; Traduzione italiano – inglese/russo; Economia aziendale
• Qualifica conseguita	**Laurea triennale in Traduzione e Interpretariato** Votazione finale: 106/110

• Date (da – a)	**Da settembre 1997 a luglio 2002**
• Nome e tipo di istituto di istruzione	Istituto tecnico per Attività Sociali "Principessa Maria Pia" - via G. Galilei, 27 73100 Taranto
• Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio	Economia aziendale, matematica finanziaria, lingue straniere (inglese, francese, tedesco) del settore letterario, turistico e commerciale.
• Qualifica conseguita	**Diploma di Perito aziendale e Corrispondente in lingue estere – Progetto ERICA** Votazione finale: 99/100

CAPACITÀ E COMPETENZE PERSONALI

PRIMA LINGUA **ITALIANO**

ALTRE LINGUE

	INGLESE	**RUSSO**	**FRANCESE**
• Capacità di lettura	C1	B1	B2
• Capacità di scrittura	C1	B1	B2
• Capacità di espressione orale	C1	B1	B1

CAPACITÀ E COMPETENZE ORGANIZZATIVE	Ottime capacità organizzative; forte senso di responsabilità; versatilità in situazioni diverse; Predisposizione alle relazioni sociali; eccellenti capacità comunicative
CAPACITÀ E COMPETENZE TECNICHE	Applicazione Microsoft Office in ambiente Windows XP e Windows 7; Utilizzo dei programmi di Grafica vettoriale, Grafica Bitmap, Grafica multimediale (Adobe Photoshop, Illustrator e ImageReady); Utilizzo dei programmi di Progettazione, sviluppo e gestione di siti web e Javascript (Macromedia Dreamweaver 8)

Patente tipo B, automunita

Autorizzo il trattamento dei miei dati personali ai sensi del D. Lgs. N. 196 del 30 giugno 2003.